

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 117

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Socialistische Republiek Roemenië inzake financieringsvoorwaarden
voor de levering van kapitaalgoederen en de verlening van diensten in
het kader van investerings- en samenwerkingsprojecten;
Boekarest, 5 mei 1980*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist
Republic of Romania on financing conditions for the supply of capital
goods and services in the framework of investment and cooperation
projects**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Socialist Republic of Romania,

endeavouring to create favourable conditions for the expansion of the
economic cooperation between their respective countries,

aiming in particular at creating the best possible creditfacilities for the
purchase of capital-goods by the Romanian foreign trade enterprises in
the Netherlands,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Netherlands is prepared to guarantee credits
to a total amount of Dfls. 100 million for the purpose of financing
Netherlands exports of capital goods and services related thereto, to the
Socialist Republic of Romania and to provide preferential facilities
thereto with regard to the interest to be charged for such financing. This
guarantee and the said preferential facilities shall be granted for

commercial contracts which will be signed during the period of validity of the present Agreement, on condition that such contracts have been approved in every case by the competent authorities of both countries.

The exports referred to above may for technical reasons include sub-deliveries and services from third countries up to 30% of the value of each commercial contract, subject to approval of the Netherlands competent authorities.

Article 2

The guarantee and the preferential facilities referred to above will be also granted to those contracts that include local expenses in the Socialist Republic of Romania, provided these expenses do not exceed cash payments to be made before or on delivery for the contracts involved.

Article 3

The guarantee referred to in Article 1 shall cover credits up to 85% of the amount of contracts for the supply of goods and services referred to in that article. The balance of 15% will be paid cash.

At least 5% of the total amount shall be paid at the coming into force of the commercial contracts.

Article 4

The credit will be repaid in equal successive semi-annual instalments during the period, depending on the size of the contracts and the nature of goods as stated hereafter:

a. for individual contracts of Dfls. 500.000 and more for supplies of machines and light industrial equipment, the credit period will be 5 years;

b. for contracts of unit value Dfls. 5 million and more for supplies of individual machines and light industrial equipment, the credit period will be up to 7 years;

c. for contracts of unit value Dfls. 10 million and more for supplies of heavy and middle-heavy industrial equipment, the credit period will be up to 8½ years.

The repayment of the credit will start six months after the date of completion of the deliveries or putting the equipment into operation, as the case may be.

Article 5

The Netherlands Government shall make adequate provision to

enable the Netherlands lenders concerned to offer a fixed interest rate of 7.25% p.a. for credit periods of up to and including 5 years or 7.75% p.a. for credit periods exceeding 5 years.

The interest will be paid, semi-annually, in arrears and calculated on the outstanding balance.

Article 6

In accordance with international obligations of the Kingdom of the Netherlands, the provisions of this Agreement shall not apply to the exports of ships.

Article 7

For and on behalf of the Netherlands Government the "Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V." will deal with the execution of this Agreement.

The financial arrangements relating to the buyers credits referred to in this Agreement shall be dealt with by the Netherlands commercial banks on the one hand and the Romanian Bank for Foreign Trade on the other hand.

This Agreement does not exclude the use of supplier credits.

Article 8

In the light of experiences gained in the operation of the facilities laid down in this Agreement, an annual review of its functioning and of the conditions which are applied, will be held within the Joint Commission for economic, industrial and technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Romania.

Article 9

This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the date of its signature, on the day on which both Governments have informed each other that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been fulfilled. It shall remain in force for a period of two years.

Article 10

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 11

The present Agreement will apply provisionally from the date of its

signature subject to provisions within the laws and regulations of either country, enabling such application.

DONE at Bucarest on 5th May 1980, in two original copies, in the English language.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,*

(s.) L. BAUWENS

*For the Government of the
Socialist Republic of Romania,*

(s.) V. VOLOSENIUC

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Roemenië inzake financieringsvoorwaarden voor de levering van kapitaalgoederen en de verlening van diensten in het kader van investerings- en samenwerkingsprojecten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

strevend naar het scheppen van gunstige voorwaarden voor de uitbreiding van de economische samenwerking tussen hun onderscheiden landen,

in het bijzonder strevend naar het scheppen van de best mogelijke kredietfaciliteiten voor de aankoop in Nederland van kapitaalgoederen door de Roemeense buitenlandse handelsorganisatie voor de handel met het buitenland,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Nederlandse Regering is bereid kredieten te garanderen tot een totaal bedrag van 100 miljoen gulden ten einde de Nederlandse export van kapitaalgoederen en de daarmee samenhangende diensten naar de Socialistische Republiek Roemenië te financieren, en daartoe preferentiële faciliteiten te verstrekken met betrekking tot de rente die voor een dergelijke financiering in rekening moet worden gebracht. Deze garantie en genoemde preferentiële faciliteiten worden verleend voor handelscontracten die ondertekend zullen worden gedurende de looptijd van deze Overeenkomst, op voorwaarde dat deze contracten van geval tot geval door de bevoegde autoriteiten van de beide landen zijn goedgekeurd.

Onder voorbehoud van de goedkeuring van de bevoegde Nederlandse autoriteiten kunnen bovengenoemde exporten om technische redenen tot 30% van de waarde van elk handelscontract toelieferingen en diensten uit derde landen omvatten.

Artikel 2

De garantie en de bovengenoemde preferentiële faciliteiten worden tevens verleend ten aanzien van die contracten die plaatselijke onkosten in de Socialistische Republiek Roemenië omvatten, mits deze onkosten niet de contante betalingen overschrijden die voorafgaand aan of bij de levering voor de betrokken contracten moeten worden gedaan.

Artikel 3

De in artikel 1 bedoelde garantie dekt de kredieten tot 85% van het bedrag van contracten voor de in dat artikel bedoelde levering van goederen en verlening van diensten. De resterende 15% zal contant worden betaald.

Ten minste 5% van het totale bedrag wordt bij de inwerkingtreding van de handelscontracten betaald.

Artikel 4

Het krediet wordt terugbetaald in gelijke achtereenvolgende halfjaarlijkse termijnen gedurende een termijn, die afhankelijk is van de omvang van de contracten en de aard van de goederen, zoals onderstaand aangegeven:

- a. voor afzonderlijke contracten van f 500.000 en meer voor de levering van machines en materieel voor de lichte industrie is de krediettermijn 5 jaar;
- b. voor contracten met een waarde per eenheid van f 5 miljoen en meer voor de levering van afzonderlijke machines en materieel voor de lichte industrie is de krediettermijn tot 7 jaar;
- c. voor contracten met een waarde per eenheid van f 10 miljoen en meer voor de levering van materieel voor de zware en de middelzware industrie is de krediettermijn tot 8½ jaar.

De terugbetaling van het krediet begint zes maanden na de datum van voltooiing van de leveringen of na het in werking stellen van de uitrusting, al naar gelang het geval.

Artikel 5

De Nederlandse Regering neemt passende maatregelen om de betrokken Nederlandse leningverstrekkers in staat te stellen een vaste rente-

voet te bieden van 7,25% per jaar voor krediettermijnen tot en met 5 jaar of 7,75% per jaar voor krediettermijnen langer dan 5 jaar.

De rente zal halfjaarlijks worden betaald, achteraf en berekend over het nog uitstaande bedrag.

Artikel 6

Overeenkomstig de internationale verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden zijn de bepalingen van deze Overeenkomst niet van toepassing op de uitvoer van schepen.

Artikel 7

Voor en namens de Nederlandse Regering zal de Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V. deze Overeenkomst uitvoeren.

De financiële regelingen met betrekking tot de in deze Overeenkomst bedoelde koperskredieten worden getroffen door de Nederlandse handelsbanken enerzijds en de Roemeense Bank voor de Buitenlandse Handel anderzijds.

Deze Overeenkomst sluit het gebruik van leverancierskredieten niet uit.

Artikel 8

In het licht van de ervaringen verkregen met de toepassing van de in deze Overeenkomst neergelegde faciliteiten zal binnen de Gemengde Commissie inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Roemenië een jaarlijks onderzoek worden verricht naar de werking van deze Overeenkomst en naar de toegepaste voorwaarden.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht van de datum van ondertekening, op de dag waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor vereiste constitutionele procedures is voldaan. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van twee jaar.

Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

Artikel 11

Deze Overeenkomst zal voorlopig van toepassing zijn vanaf de datum

van ondertekening onder voorbehoud van de bepalingen van de wetten en voorschriften van beide landen die een zodanige toepassing mogelijk maken.

GEDAAN te Boekarest, op 5 mei 1980, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) L. BAUWENS

*Voor de Regering van de
Socialistische Republiek Roemenië:*

(w.g.) V. VOLOSENIUC

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 9 zullen de bepalingen van de Overeenkomst met terugwerkende kracht vanaf de datum van ondertekening in werking treden op de dag, waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor vereiste constitutionele procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 10 alleen voor Nederland gelden.

Ingevolge artikel 11 wordt de Overeenkomst voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening onder voorbehoud van de bepalingen van de wetten en voorschriften van beide landen die een zodanige toepassing mogelijk maken.

J. GEGEVENS

De Gemengde Commissie voor economische, industriële en technische samenwerking, genoemd in artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst, is ingesteld op grond van de op 14 mei 1975 te Boekarest tot stand gekomen *Langlopende Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Roemenië*. De tekst van die Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1975, 59; zie ook *Trb.* 1976, 50.

Uitgegeven de achttiende juli 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAAUW.